



# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ February 2月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちよう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 避難行動要支援者支援制度について

「避難行動要支援者支援制度」の案内です（詳細は、2月に市内の全ての家に配布予定のパンフレットに掲載されています）。この制度の目的は、日本語に慣れない外国人など、災害時に何らかの手助けが必要な人の情報を日ごろから地域で共有し、災害が起こった時の安全確認や避難の支援などを行えるようにすることです。三田市と地域（区・自治会など）が協力して、支援体制づくりを目指します。「避難行動要支援者支援制度」に登録を希望する人は、下記に連絡してください。

また、地域には、日本語に慣れていない外国人だけでなく、障害のある人、赤ちゃんや高齢者のいる家庭など、災害が起こった時に支援が必要な人がたくさんいます。みんなで支え合う地域づくりを一緒に考えていきましょう。

#### 【問合せ】

福祉総務課 (Fukushisomuka)

☎ 079-559-5069

FAX 079-562-1294

Eメール fsoumu\_u@city.sanda.lg.jp



### 三田市国際交流協会創立25周年記念式典

#### ・国際交流DAY2015

どなたでもご参加ください。

■日時=2月15日（日曜）10:30~16:00

■場所=まちづくり協働センター

■内容

【25周年記念式典】10:30~12:30

国際交流協会25周年記念式典・講演会  
姉妹都市ブルーマウンテンズ市派遣高校生の報告

【国際交流DAY】12:30~16:00

世界の料理・世界のことば体験

アトラクションなど

■参加費=無料（料理は有料）

【申込・問合せ】

三田市国際交流協会 (Sandashi kokusai Koryu Kyokai)

10時~17時、木曜休み

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

### Assistance system for evacuating those who have special needs.

This is an announcement of "assistance system for evacuating those who have special needs" (Details are found in the pamphlet which will be distributed to all households in February). The purpose of this system is to share information in the community about those who need assistance at the time of disaster such as foreigners who are not used to the Japanese language, and to be able to confirm their safety and assist their evacuation at the time of disaster. Sanda City and the areas (districts, communities, etc.) will work together to create this assisting system. Please contact below to be registered in "assistance system for evacuating those who have special needs".

In addition to foreigners who are not used to the Japanese language, there are many people in the areas who need assistance at the time of disaster such as people with disability, families with babies and elderly, etc. Let's think together about building the community sustained through mutual assistance.

【Contact】Sanda City Welfare General Affairs Division

☎ 079-559-5069 FAX 079-562-1294

E-mail fsoumu\_u@city.sanda.lg.jp

### The Sanda International Association 25<sup>th</sup> Anniversary Ceremony・International Day 2015

Everyone is welcome.

■Date and Time: 10:30 ~ 16:00 on February 15, 2015 (Sun.)

■Place: Sanda Public Community Center

■Contents of events:

【25<sup>th</sup> Anniversary Ceremony】10:30 ~ 12:30

25<sup>th</sup> Anniversary of Sanda International Association

Lecture (speeches)

Report on the high school students dispatched to the sister city, Blue Mountains

【International Day】12:30 ~ 16:00

Foods from different origins,

Global language experience, Attractions, etc.

■Admittance: free (Food is charged.)

【Application and Information】Sanda International Association

Open 10:00 ~ 17:00 (closed on Thursday)

Tel. 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E mail: office@sia-japan.org



**確定申告、三田会場のご案内**

確定申告とは、1月1日から12月31日までの1年間に生じたその年の所得（給料等）とそれに対する所得税額を計算し、税務署に申告する手続きのことで。また、「家を住宅ローンで買った場合」、「病院でお金をたくさん払った場合」、「災害や盗難にあった場合」、「年の途中で仕事を辞めて、再就職をせず、年末調整をしていない場合」などは、確定申告をすれば所得税が還付される（お金が戻ってくる）ことがあります。

■期間＝ ※①、②とも土日は休みです。

①確定申告全般

2月13日（金）～2月24日（火）

10時～16時

確定申告全般の相談や申告書の提出ができます。また、パソコンを使用した確定申告書等作成コーナーを設置しています。

②税理士による指導

2月25日（水）～3月4日（水）

10時～11時30分、13時～15時30分

給与所得や年金所得、事業所得のある人が対象です。ただし、住宅借入金等特別控除・土地や株式の譲渡所得、高額所得（給与収入が1千万円を超える人など）、贈与税についてのアドバイスは行っていません。

■場所＝三田市商工会館（三田天神1-5-33）

■持ち物＝必要な書類（申告内容によって異なります。詳細は問い合わせてください）と印鑑

\*所得税還付の申告をする人＝申告する人の口座番号が必要です。

\*昨年インターネットで申告した人＝確定申告のお知らせはがき等と昨年の控えが必要です。

\*申告会場は、毎年来場者がとても多いです。来場者が多い場合は、入場を早い時間に締め切る場合があります。

※できるだけ、公共交通機関を利用してください。

※詳しくは、国税庁ホームページ（http://www.nta.go.jp/）に掲載されています。

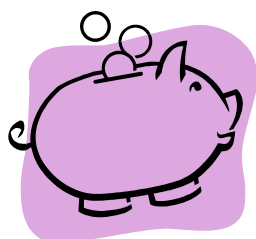
【問合せ】

兵庫税務署 (Hyogo Zeimusho)

☎ 078-576-5131

市税務課 (Sandashi Zeimuka)

☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697



**Filing of Tax Return Information on Sanda Filing Office**

The tax return is the report to your tax office with the income earned between January 1 and December 31 of one year (like salary) and the amount of the income tax to be levied. In case you bought a house with a bank loan, your medical expenses is very high, or you quit your job halfway through the year, having no year-end tax adjustment, a part of the paid tax may be reimbursed (money may be returned) by filing a tax return.

■Filing period: The office is closed on Sat. or Sun with both \* ① and ②.

①Tax return in general

10:00 ~ 16:00 between February 13 (Fri.) and February 24(Tue.)

You can consult with the tax return in general or can file a tax return. The office provides you with a PC to be used for filing a tax return.

②Counseling by licensed tax accountants

10:00 ~ 11:30, 13:00 ~ 15:30 between February 25 (Wed.) and March 4 (Wed.), 2015

Applicable for those who earn income from a salary, a pension or a business. But this assistance is not available for special deductions like bank loans for the purchase of a house, the income that comes from selling a land and/or stocks, high income (like a person whose salary income exceeds 10 million yen) or the inheritance tax.

■ Place = Sanda City Society of Commerce and Industry Building (1-5-33 Tenjin, Sanda-Shi)

■ Requirements = Necessary documents (May vary depending on the contents of applications. Please contact for details.) and personal seal

\* Those who will apply for income tax refund = Requires an account number.

\* Those who declared over the internet last year = Requires a notification postcard, etc. and a copy of the last year's income tax return

※Every year, there are many visitors to the declaration site. When there are too many visitors, entry may be closed early.

※Please use public transportation if possible.

※Please see the home page of National Tax Agency for detail. (http://www.nta.go.jp/).

【Contact】

Hyogo Tax Office

078-576-5131

Sanda City Tax Division

☎ 079-559-5053 FAX 079-563-5697

## 三田地域合同就職面接会

1日でも多くの会社の採用担当者と自由に面接ができるチャンスです。仕事をお探しの人は積極的にご参加ください(申込不要)。

■日時=2月19日(木)13時~15時30分(受付12時30分~15時)

■場所=まちづくり協働センター 多目的ホール

■参加事業所=三田市・神戸市北区の約20社

■対象=フルタイム希望の人だけでなく、パートタイム希望の人や、2015年3月に学校卒業予定の人でも参加できます。

■持ち物=履歴書(複数の会社の面接を希望する人は多めに持って来て下さい)

★同時開催イベント★

■雇用保険相談窓口、福祉職を目指す人の個別相談会、さんだサポステ若者就職相談利用案内、年金制度に関する一般相談(まちづくり協働センター講座室)

■就職支援セミナー

(まちづくり協働センター大会議室)

※就職支援セミナーのみ、開催時間が13時~14時となります。

【問合せ】

ハローワーク三田

(Hello Work Sanda)

☎ 079-563-8609

FAX 079-563-8607



## 英語・中国語・韓国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

ろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時=2月10日(火)11時~11時30分

■場所=まちづくり協働センター

■参加費=無料

【問合せ】国際交流プラザ

(Kokusai Koryu Plaza)

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

## Joint Job Interview in Sanda Area

This event introduces you to the recruiting staff of many companies for one day without any obligation. Job seekers are suggested to participate in this event actively. (No application needed.)

■ Date and Time: 13:00-15:30 on February 19(Thu)  
(Application hour: 12:30 ~ 15:00)

■ Place: Multipurpose Hall in Sanda Public Community Center

■ Participating companies: about 20 companies in Sanda City and Kita-ku, Kobe

■ Target: Not only those who are seeking a full time job but also those who look for a part time job or those who will graduate from school in March, 2015 can participate.

■ What you need: your personal history (those who want to have an interview with a multiple number of companies should have sufficient copies of your personal history.)

★ Another event held at the same time as the above★

■ Counsel for employment insurance, individual counseling for those who are looking for a job in welfare business, guidance for how to find counseling for young people seeking jobs provided by Sanda Youth Support Station, general consultation on pensions, at the lecture hall in Sanda Public Community Center.

■ Seminar to support a job seeking at the main conference room in Sanda Public Community Center (※This seminar only will be held between 13:00 and 14:00)

【Information】Hello Work Sanda

Tel. 079-563-8609 FAX 079-563-8607

## Story time in English, Chinese and Korean "Ton Ton Hiroba"

Hiroba"

Everyone is welcome.

■ Time and Date: February 10(Tue) 11:00~11:30

■ Place: Sanda Public Community Center

■ Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



## 2月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

### ■富士が丘小学校区

2月8日（日）10時～12時

富士小学校

### ■東区

2月8日（日）10時～11時

京口公園（相生町）

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 (Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

## 防災ミニコラム⑤

大雨・洪水～大雨はいろいろな災害を引き起こすので注意しましょう～

たくさん雨が降ると、川の水があふれたり、家の中に水が入ってくる場合があります。水のたまりやすい場所にいたら、高いところへ逃げましょう。小川や水路には近づいてはいけません。大雨が降ると、土砂災害が起きることがあります。

\*注意報・警報等が出ているか注意しましょう。

\*警報等が出ると、学校が休みになることがあります。

また、授業中でも学校から帰ることがあります。

\*避難勧告、避難指示が出ることがあるので、注意しましょう。

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋



## Local Emergency Evacuation Drill in February

Emergency evacuation drills are held locally for people in the community to be able to help one another in the event of a disaster. First aid training and lessons in handling a fire extinguisher will be provided (Contents may differ by community.). Please participate!

### ■Fujigaoka Elementary School District

Feb 8 (Sun) 10:00～12:00

Fuji Elementary School

### ■East District

Feb 8 (Sun) 10:00～11:00

Kyoguchi Park (Aioi Cho)



※In case of bad weather, the event may be cancelled.

※Please contact for more details.

【Information】Sanda Fire Department Headquarters

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

## Disaster Preparedness Mini Column⑤

Heavy rains and floods ~Heavy rain can cause various disasters~

During heavy rain, river banks can be flooded, and water can seep into homes. If you are in a low-lying area where water could collect, escape to a higher place. Stay away from rivers and streams. Heavy rain can also cause landslides.

\* Pay attention to weather advisories and warnings.

\* If a warning is announced, your school may be closed, or you may need to go home during the school-day.

\* Pay attention to evacuation advisories and orders.

Abstracts from “Disaster Preparedness Guide for Children and Parents” published by Hyogo International Association